

CyDAR Multilingual Search Engine

Shibamouli Lahiri

October 11, 2010



The screenshot shows a Mozilla Firefox browser window displaying the CyDAR Multilingual Search website. The browser's address bar shows the URL `http://cs05.ist.psu.edu/8080/cydar/`. The website features a central image of the Virgin Mary and the Christ Child. Below the image, the title "CyDAR Multilingual Search" is prominently displayed. A search instruction in Greek asks the user to enter their query. There are two radio buttons for language selection: "English" (selected) and "Greek". Below this is a text input field for the query and another for the translation. At the bottom, there are radio buttons for search engines: "CyDAR CLIR" (selected), "Perseus English", "Perseus Greek", "Gutenberg Greek", "CyDAR English", and "CyDAR Greek". "Submit" and "Reset" buttons are located at the bottom of the search area. The Windows taskbar at the bottom shows the system clock at 7:21 PM.

- Original Cypriot documents (in Greek)
- English versions obtained using Google Translate

Each search result corresponds to a **page** of the original document.

- For example, **04_taienco_AKYG6_231-655-0103** corresponds to the 103th page of the document
04_taienco_AKYG6_231-655

Search Results

CyDAR Multilingual Search - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://cs05.ist.psu.edu080/cydar/search.jsp?query_lang=English&search_box=socrates&tr_box=Σωκράτης&language_button=CCLIR

AIM Search

Most Visited Getting Started Latest Headlines

Search the Web SEARCH #10 Set Your Status:

webshots Search the web My Homepage Upload

37 results for the query **socrates**. Showing 1-10.

[04 taifaco AKYG6 231-655-0002-0005](#)

...the description is compared with reports of **Socrates**. Here is the passage in the memoirs of Xenophon (2.6.30-33), is part of the dialogue about friendship and friends: He said he Kritovoulos; and not, O **Socrates**, that I of course especially when standing...upon their souls and good bodies. And **Socrates** said; but, O Kritovoule, essential enestin én Now...

[04 taifaco AKYG6 231-655-0001-0009](#)

...Did not legitimately apokteinynai him himself, O **Socrates**? egoge already gar, opera nyndi rou thou, and I heard Filolaou, OTE despite us djutajo already he and certain other, as a st doei this poisies. In between **Socrates**, Kevitos Simmia and ensuing debate are examined almost all afflicted these issues. He says that **Socrates** (62b): The former, then, en aporrizois called...

[04 taifaco AKYG6 231-655-0002-0011](#)

...moderate, except if not for the wise **Socrates** Truly Estin writings, he graciously spared him beneath Xanthippi tής **Socrates** had for women after his death, as...the authority (the headless), did not show **Socrates'** style (heavy, for they are elderlymenoi reveal themselves and it was not his Sokratikn eftoniain) . For them, therefore, there was question of

11 results for the (Google-translated) query **Σωκράτης**. Showing 1-10.

[04 taifaco AKYG6 231-655-0103](#)

...γήρας, όπως δέν είχε αποδεχθεί και ό **Σωκράτης** παλιότερα παρόμοια πρόταση του βασιλιά Αρχελάου, αλλά γιά άλλους λόγους: άναφέρει μία από τις πηγές, ό Αριστοτέλης (Ρητορική 2.23, 1398a 24-26): ύβριν γάρ εση (sc. ό **Σωκράτης**) είναι τό μη δύνασθαι άμύνασθαι όμοιος και...

[04 taifaco AKYG6 231-655-0119](#)

...έπί τούς καλούς τό σώματα. και ό **Σωκράτης** εση: Αλλ', ό Κριτόβουλε, ούκ ένεστιν έν τη έμη έπιστημη τό τας χείρας προσφέροντα ποιάν ύπομένειν τούς καλούς ... και ό Κριτόβουλος εση: Ώς ού προσοισοντος τας χείρας, ει η εχεις αγαθόν εις φίλων κτήση, διδάσκει. ούδέ τό στόμα ούν, εση ό **Σωκράτης**, πρós τό στόμα προσοισεις; Θάρρει, εση ό...

[01 taifaco proto-0048-0043](#)

...Ηρακλέωτη. Τά μεγάλα πρότυπά του ήταν ό **Σωκράτης** και ό Διογένης, αλλά διεβίωσε με τίς...

11 results for the (dictionary-translated) query **Σωκράτης**. Showing 1-10.

[04 taifaco AKYG6 231-655-0103](#)

...γήρας, όπως δέν είχε αποδεχθεί και ό **Σωκράτης** παλιότερα παρόμοια πρόταση του βασιλιά Αρχελάου, αλλά γιά άλλους λόγους: άναφέρει μία από τις πηγές, ό Αριστοτέλης (Ρητορική 2.23, 1398a 24-26): ύβριν γάρ εση (sc. ό **Σωκράτης**) είναι τό μη δύνασθαι άμύνασθαι όμοιος και...

[04 taifaco AKYG6 231-655-0119](#)

...έπί τούς καλούς τό σώματα. και ό **Σωκράτης** εση: Αλλ', ό Κριτόβουλε, ούκ ένεστιν έν τη έμη έπιστημη τό τας χείρας προσφέροντα ποιάν ύπομένειν τούς καλούς ... και ό Κριτόβουλος εση: Ώς ού προσοισοντος τας χείρας, ει η εχεις αγαθόν εις φίλων κτήση, διδάσκει. ούδέ τό στόμα ούν, εση ό **Σωκράτης**, πρós τό στόμα προσοισεις; Θάρρει, εση ό...

[01 taifaco proto-0048-0043](#)

...Ηρακλέωτη. Τά μεγάλα πρότυπά του ήταν ό **Σωκράτης** και ό Διογένης, αλλά διεβίωσε με τίς...

Done

gadgets 10:46 PM

First Column - English Query on English documents

CyDAR Multilingual Search - Mozilla Firefox
http://cs05.ist.psu.edu/0800/cydar/search.jsp?query_lang=English&search_box=socrates&tr_box=Σωκράτης&language_button=CCLIR

57 results for the query **socrates**. Showing 1-10.

[04 tafaco AKYG6 231-655-0002-0005](#)
...the description is compared with reports of **Socrates**. Here is the passage in the memoirs of Xenophon (2.6.30-33), is part of the dialogue about friendship and friends: He said he Kritovoulos; and not, O **Socrates**, that I of course especially when standing...upon their souls and good bodies. And **Socrates** said; but, O Kritovoule, essential enestin én Now...

[04 tafaco AKYG6 231-655-0001-0009](#)
...Did not legitimately apokteinynai him himself, O **Socrates**? egoge already gar, opera nyndi rou thou, and I heard Filolaou, OTE despite us dignato already he and certain other, as a st deoi this poiesis. In between **Socrates**, Kevitos Simmia and ensuing debate are examined almost all afflicted these issues. He says that **Socrates** (62b): The former, then, et aporrizito called...

[04 tafaco AKYG6 231-655-0002-0011](#)
...moderate, except if not for the wise **Socrates** Truly Estin writings, he graciously spared him beneath Xanthippi tής **Socrates** had for women after his death, as...the authority (the headless), did not show **Socrates**' style (heavy, for they are elderlymenoi reveal themselves and it was not his Sokratizis ephoino). For them, therefore, there was question of

11 results for the (Google-translated) query **Σωκράτης**. Showing 1-10.

[04 tafaco AKYG6 231-655-0103](#)
...γῆρας, ὅπως δὲν εἶχε ἀποδεχθῆαι καὶ ὁ **Σωκράτης** παλαιότερα παρόμοια πρόταση τοῦ βασιλιᾶ Ἀρχελάου, ἀλλὰ γὰρ ἄλλους λόγους· ἀναφέρει μία ἀπὸ τῆς πηγῆς, ὁ Ἀριστοτέλης (Ρητορικὴ 2.23, 1398a 24-26): ὄβριον γὰρ ἔσθι (sc. ὁ **Σωκράτης**) εἶναι τὸ μὴ δύνασθαι ἀμύνασθαι ὁμοίως καί...

[04 tafaco AKYG6 231-655-0119](#)
...ἐπὶ τοὺς καλοὺς τὰ σώματα. καὶ ὁ **Σωκράτης** ἔσθι Ἀλλ', ὁ Κριτόβουλος, οὐκ ἔνεστιν ἐν τῇ ἐμῇ ἐπιστήμῃ τὴς χεῖρας προσφέροντα πατεῖν ὑπομένειν τοὺς καλοὺς ... καὶ ὁ Κριτόβουλος ἔσθι Ὡς οὐ προσοίσιοντος τὰς χεῖρας, εἰ ἢ ἔχεις ἀγαθὸν εἰς φίλων κτήσιν, διδάσκει. οὐδὲ τὸ στόμα οὖν, ἔσθι ὁ **Σωκράτης**, πρὸς τὸ στόμα προσοίσεις; Θάρρει, ἔσθι ὅ...

[01 tafaco proto-0048-0043](#)
...Ἡρακλεώτῃ. Τὰ μεγάλα πρότυπα τοῦ ἦταν ὁ **Σωκράτης** καὶ ὁ Διογένης, ἀλλὰ διεβίωσε με τίς...

11 results for the (dictionary-translated) query **Σωκράτης**. Showing 1-10.

[04 tafaco AKYG6 231-655-0103](#)
...γῆρας, ὅπως δὲν εἶχε ἀποδεχθῆαι καὶ ὁ **Σωκράτης** παλαιότερα παρόμοια πρόταση τοῦ βασιλιᾶ Ἀρχελάου, ἀλλὰ γὰρ ἄλλους λόγους· ἀναφέρει μία ἀπὸ τῆς πηγῆς, ὁ Ἀριστοτέλης (Ρητορικὴ 2.23, 1398a 24-26): ὄβριον γὰρ ἔσθι (sc. ὁ **Σωκράτης**) εἶναι τὸ μὴ δύνασθαι ἀμύνασθαι ὁμοίως καί...

[04 tafaco AKYG6 231-655-0119](#)
...ἐπὶ τοὺς καλοὺς τὰ σώματα. καὶ ὁ **Σωκράτης** ἔσθι Ἀλλ', ὁ Κριτόβουλος, οὐκ ἔνεστιν ἐν τῇ ἐμῇ ἐπιστήμῃ τὴς χεῖρας προσφέροντα πατεῖν ὑπομένειν τοὺς καλοὺς ... καὶ ὁ Κριτόβουλος ἔσθι Ὡς οὐ προσοίσιοντος τὰς χεῖρας, εἰ ἢ ἔχεις ἀγαθὸν εἰς φίλων κτήσιν, διδάσκει. οὐδὲ τὸ στόμα οὖν, ἔσθι ὁ **Σωκράτης**, πρὸς τὸ στόμα προσοίσεις; Θάρρει, ἔσθι ὅ...

[01 tafaco proto-0048-0043](#)
...Ἡρακλεώτῃ. Τὰ μεγάλα πρότυπα τοῦ ἦταν ὁ **Σωκράτης** καὶ ὁ Διογένης, ἀλλὰ διεβίωσε με τίς...

Second Column - Google-translated Greek Query on Greek documents

The screenshot shows a Mozilla Firefox browser window with the address bar displaying a search URL. The page content is organized into two columns. The left column contains search results for the query 'socrates', and the right column contains results for the translated query 'Σωκράτης'. A red box highlights the second result in the right column, which is a link to a document in the '01 tafaco proto-0048-0043' collection. The text of this result is: '...Ηρακλεώτη. Τὰ μεγάλα πρότυπά του ἦταν ὁ Σωκράτης καὶ ὁ Διογένης, ἀλλὰ διετίθεισε μὲ τίς...'

11 results for the query **socrates**. Showing 1-10.

[04 tafaco AKYG6 231-655-0002-0005](#)

...the description is compared with reports of **Socrates**. Here is the passage in the memoirs of Xenophon (2.6.30-33), is part of the dialogue about friendship and friends: He said he Κριτόβουλος, and not, O **Socrates**, that I of course especially when standing...upon their souls and good bodies. And **Socrates** said; but, O Κριτόβουλε, essential enesthai ἐν Νῶν...

[04 tafaco AKYG6 231-655-0001-0009](#)

...Did not legitimately apokteinymai him himself, O **Socrates**? egoge already gar, opera nyndi rou thou, and I heard Filolou, OTE despite us diptato already he and certain other, as a st deoi this poiesis. In between **Socrates**, Kevitos Simmia and ensuing debate are examined almost all afflicted these issues. He says that **Socrates** (62b): The former, then, en apornitios called...

[04 tafaco AKYG6 231-655-0002-0011](#)

...moderate, except if not for the wise **Socrates** Truly Estin writings, he graciously spared him beneath Xanthippi ritis; **Socrates** had for women after his death, as...the authority (the headless), did not show **Socrates'** style (heavy, for they are eklelymenoi reveal themselves and it was not his Sokratikn eftionian). For them, therefore, there was question of

11 results for the (Google-translated) query **Σωκράτης**. Showing 1-10.

[04 tafaco AKYG6 231-655-0103](#)

...γῆρας, ὅπως δὲν εἶχε ἀποδεχθεῖ καὶ ὁ **Σωκράτης** παλιότερα παρόμοια πρόταση τοῦ βασιλιᾶ Ἀρχελαίου, ἀλλὰ γὰρ ἄλλους λόγους: ἀναφέρει μίᾳ ἀπὸ τῆς πηγῆς, ὁ Ἀριστοτέλης (Ῥητορικὴ 2.23, 1398a 24-26): ὄβριον γὰρ ἔφη (sc. ὁ **Σωκράτης**) εἶναι τὸ μὴ δύνασθαι ἀμύνασθαι ὁμοίως καί...

[04 tafaco AKYG6 231-655-0119](#)

...ἐπὶ τοὺς καλοὺς τὰ σώματα. καὶ ὁ **Σωκράτης** ἔφη Ἀλλ', ὦ Κριτόβουλε, οὐκ ἔνεστιν ἐν τῇ ἐμῇ ἐπιστήμῃ τὸ τὰς χειρᾶς προσφέροντα ποιεῖν ὑπομένειν τοὺς καλοὺς. ... καὶ Κριτόβουλος ἔφη Ὡς οὐ προσιόντος τὰς χειρᾶς, εἰ τι ἔξει ἀγαθὸν εἰς φίλων κτήσιν, διδάσκει. οὐδὲ τὸ στόμα οὖν, ἔφη ὁ **Σωκράτης**, πρὸς τὸ στόμα προσιόντες; Θάρρει, ἔφη ὁ...

[01 tafaco proto-0048-0043](#)

...Ηρακλεώτη. Τὰ μεγάλα πρότυπά του ἦταν ὁ **Σωκράτης** καὶ ὁ Διογένης, ἀλλὰ διετίθεισε μὲ τίς...

11 results for the (dictionary-translated) query **Σωκράτης**. Showing 1-10.

[04 tafaco AKYG6 231-655-0103](#)

...γῆρας, ὅπως δὲν εἶχε ἀποδεχθεῖ καὶ ὁ **Σωκράτης** παλιότερα παρόμοια πρόταση τοῦ βασιλιᾶ Ἀρχελαίου, ἀλλὰ γὰρ ἄλλους λόγους: ἀναφέρει μίᾳ ἀπὸ τῆς πηγῆς, ὁ Ἀριστοτέλης (Ῥητορικὴ 2.23, 1398a 24-26): ὄβριον γὰρ ἔφη (sc. ὁ **Σωκράτης**) εἶναι τὸ μὴ δύνασθαι ἀμύνασθαι ὁμοίως καί...

[04 tafaco AKYG6 231-655-0119](#)

...ἐπὶ τοὺς καλοὺς τὰ σώματα. καὶ ὁ **Σωκράτης** ἔφη Ἀλλ', ὦ Κριτόβουλε, οὐκ ἔνεστιν ἐν τῇ ἐμῇ ἐπιστήμῃ τὸ τὰς χειρᾶς προσφέροντα ποιεῖν ὑπομένειν τοὺς καλοὺς. ... καὶ ὁ Κριτόβουλος ἔφη Ὡς οὐ προσιόντος τὰς χειρᾶς, εἰ τι ἔξει ἀγαθὸν εἰς φίλων κτήσιν, διδάσκει. οὐδὲ τὸ στόμα οὖν, ἔφη ὁ **Σωκράτης**, πρὸς τὸ στόμα προσιόντες; Θάρρει, ἔφη ὁ...

[01 tafaco proto-0048-0043](#)

...Ηρακλεώτη. Τὰ μεγάλα πρότυπά του ἦταν ὁ **Σωκράτης** καὶ ὁ Διογένης, ἀλλὰ διετίθεισε μὲ τίς...

Third Column - Dictionary-translated Greek Query on Greek documents

CyDAR Multilingual Search - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://cs05.ist.psu.edu/8080/cydar/search.jsp?query_lang=English&search_box=socrates&tr_box=Σοκράτης&language_button=CCLR

SEARCH

37 results for the query **socrates**. Showing 1-10.

[04 taifaco AKYG6 231-655-0005](#)

...the description is compared with reports of **Socrates**. Here is the passage in the memoirs of Xenophon (2.6.30-33), is part of the dialogue about friendship and friends: He said he Kritovoulos, and not, O **Socrates**, that I of course especially when standing...upon their souls and good bodies. And **Socrates** said, but, O Kritovoule, essential enestn én Now...

[04 taifaco AKYG6 231-655-0001-0009](#)

...Did not legitimately apokteinymai him himself, O **Socrates**? egoge already gar, opera nyndi rou thou, and I heard Filolou, OTE despite us diptato already he and certain other, as a st deoi this poiesis. In between **Socrates**, Kevitos Simmia and ensuing debate are examined almost all afflicted these issues. He says that **Socrates** (62b): The former, then, en apornitos called...

[04 taifaco AKYG6 231-655-0002-0011](#)

...moderate, except if not for the wise **Socrates** Truly Estin writings, he graciously spared him beneath Xanthippi ritis **Socrates** had for women after his death, as...the authority (the headless), did not show **Socrates**' style (heavy, for they are eklelymenoi reveal themselves and it was not his Sokratikn efitonian). For them, therefore, there was question of

11 results for the (Google-translated) query **Σοκράτης**. Showing 1-10.

[04 taifaco AKYG6 231-655-0103](#)

...γίρας, όπως δεν είχε αποδεχθεί και ο **Σοκράτης** παλιότερα παρόμοια πρόταση του βασιλιά Αρχελάου, αλλά για άλλους λόγους: άναφέρει μία από τις πηγές, ο Αριστοτέλης (Ρητορική 2.23, 1398a 24-26): έβρην γάρ εφη (sc. ο **Σοκράτης**) είναι το μη δύνασθαι άμύνασθαι όμοιος και...

[04 taifaco AKYG6 231-655-0119](#)

...έπι τους καλούς τά σώματα. και ο **Σοκράτης** εφη Άλλ', ώ Κριτόβουλε, ουκ ένεσιν εν τη έμη έπιστημη τός χειρας προσφέροντα ποσειν ύπομένειν τους καλούς. ... και ο Κριτόβουλος εφη: Ως ού προσιόντος τός χειρας, ει τι εχεις άγαθόν εις φίλων κτήσιν, διδάσκει. ουδέ τó στόμα σίν, εφη ο **Σοκράτης**, πρós τó στόμα προσιόσεις; Θάρρει, εφη ό...

11 results for the (dictionary-translated) query **Σοκράτης**. Showing 1-10.

[04 taifaco AKYG6 231-655-0103](#)

...γίρας, όπως δεν είχε αποδεχθεί και ο **Σοκράτης** παλιότερα παρόμοια πρόταση του βασιλιά Αρχελάου, αλλά για άλλους λόγους: άναφέρει μία από τις πηγές, ο Αριστοτέλης (Ρητορική 2.23, 1398a 24-26): έβρην γάρ εφη (sc. ο **Σοκράτης**) είναι το μη δύνασθαι άμύνασθαι όμοιος και...

[04 taifaco AKYG6 231-655-0119](#)

...έπι τους καλούς τά σώματα. και ο **Σοκράτης** εφη Άλλ', ώ Κριτόβουλε, ουκ ένεσιν εν τη έμη έπιστημη τός χειρας προσφέροντα ποσειν ύπομένειν τους καλούς. ... και ο Κριτόβουλος εφη: Ως ού προσιόντος τός χειρας, ει τι εχεις άγαθόν εις φίλων κτήσιν, διδάσκει. ουδέ τó στόμα σίν, εφη ο **Σοκράτης**, πρós τó στόμα προσιόσεις; Θάρρει, εφη ό...

[01 taifaco proto-0048-0043](#)

...Ηρακλεώτη. Τά μεγάλα πρότάα τού ήταν ο **Σοκράτης** και ο Διογένης, αλλά διεβίωσε με τίς...

[01 taifaco proto-0048-0043](#)

...Ηρακλεώτη. Τά μεγάλα πρότάα τού ήταν ο **Σοκράτης** και ο Διογένης, αλλά διεβίωσε με τίς...

Done

gadgets 10:46 PM

Greek Query Option



CyDAR Multilingual Search - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://cx005.ist.psu.edu/080/cydar/

SEARCH

Search the Web

My Homepage Upload



CyDAR Multilingual Search

Please enter your query here (Παρακαλώ εισάγετε το ερώτημά σας εδώ):

English Greek

Translation here (μετάφραση εδώ)

CyDAR CLIR

Perseus English Perseus Greek Gutenberg Greek CyDAR English CyDAR Greek

Submit Reset

Done

gadgets 7:21 PM

Other Datasets



The screenshot shows a Mozilla Firefox browser window displaying the CyDAR Multilingual Search interface. The browser's address bar shows the URL `http://cs005.ist.psu.edu8080/cydar/`. The page features a central icon of the Virgin Mary and Christ Child, with the title "CyDAR Multilingual Search" below it. The main content area includes a search prompt in Greek: "Please enter your query here (Παρακαλώ εισάγετε το ερώτημά σας εδώ):". Below this is a radio button menu for language selection: "English" (selected) and "Greek". A text input field is provided for the query. Below the input field is another text input field labeled "Translation here (μετάφραση εδώ)". A second radio button menu is located below the translation field, with "CyDAR CLIR" selected. This menu includes options: "Perseus English" (highlighted with a red box), "Perseus Greek", "Gutenberg Greek", "CyDAR English", and "CyDAR Greek". At the bottom of the form are "Submit" and "Reset" buttons. The browser's status bar at the bottom shows "Done" and the system tray includes a clock displaying "7:21 PM".

Manual Relevance Judgment

Socrates	Zeno	Statue	Students of Socrates
2	2	2	0
2	2	2	1
2	2	1	2
1	2	2	0
2	2	0	1
1	2	1	0
1	2	2	0
2	2	1	1
1	1	1	0
2	1	1	0

- Working on the evaluation of search results